

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ НА ПРИМЕРЕ ГЛАВ ИЗ СПРАВОЧНИКА «ВОЕНИЗИРОВАННЫЕ ФОРМИРОВАНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СТРАНАХ МИРА»

Шулипенко Валерия Вадимовна

преподаватель частной языковой школы

Выпускник ФБГОУ ВО «Московский Государственный Лингвистический Университет»

119034, Россия, г. Москва, ул. Остоженка, 38, с.1.

leishulipenko@gmail.com

Трофимова Елизавета Сергеевна

Старший педагог ДО, кафедра теории и практики иностранных языков

ФГБОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклуха-Маклая, д. 6.

trofimova-esr@rudn.ru

Аннотация. Современная военно-политическая обстановка вызывает у ученых повышенный интерес. Тексты, посвященные данным конфликтам, активно изучают лингвисты, конфликтологи, политологи и другие специалисты из различных областей науки. Для детального понимания совершаются переводы оригинальных текстов на русский язык, но, к сожалению, при переводе совершаются типичные ошибки, а именно – не уделяется должное внимание предпереводческому анализу текста. В университетах предпереводческий анализ изучают лишь в общих чертах, зачастую не учитывая специфику переводимой лексики. Все это пагубно воздействует на качество переведенного текста, в частности, на тексты военной тематики. В данной статье автор акцентирует внимание на важности предпереводческого анализа текстов, на его этапах, а также привести несколько примеров из справочника «Военизированные формирования в различных странах мира». При предпереводческом анализе текстов военной тематики важно учитывать все этапы, нельзя упускать важные моменты, в противном случае дальнейший перевод потеряет свою точность, он не будет соответствовать языку оригинала, важные моменты могут быть упущены. При начале работы с текстом непременно важно определить его тематику, необходимо знать жанровую особенность. В случае наличия в тексте терминологии необходимо определить все тонкости ее употребления в двух языках. К тому же переводчик принимает во внимание тот факт, что обилие имен собственных, которые вызывают особые переводческие трудности, продиктовано тематикой текста. Тем более важен предпереводческий анализ текста прежде, чем приступать к переводу, чтобы облегчить процесс понимания и достоверной передачи

информации. Так, А.В. Скворцова выделяет два плана, присутствующие в тексте: план формы и план содержания. При переводе текста любого жанра и тематики мы ставим перед собой следующую задачу: заменить план формы оригинала, при этом не изменив сам план содержания. Переводчик анализирует исходный текст (оригинал), ищет и решает переводческие трудности, с которыми сталкивается, и как результат, несет полную ответственность за содержание текста. При работе с китайскоязычными источниками и материалами мы часто переводим на несколько языков сразу и анализируем полученные результаты, поскольку мы совершаем беспрецедентный перевод и обращаемся к языковым традициям других языков.

Ключевые слова: *предпереводческий анализ, изучение китайского языка, перевод, преподавание китайского языка, китайский язык, военная тематика, военные тексты, военная лексика.*

Для цитирования: Шулипенко В.В., Трофимова Е.С. Предпереводческий анализ текстов военной тематики на примере глав из справочника «Военизированные формирования в различных странах мира» // Focus on Language Education and Research. 2022. Т. 3, № 4. С. 62-70.

В настоящее время тема военно-политической обстановки стала особенно актуальной для исследователей во всех областях науки. Особый интерес у исследователей вызывают статьи и справочники, посвященные данной теме. К сожалению, многие ресурсы не переведены на русский язык, поэтому при работе с ними возникает много трудностей, особенно с текстами военной тематики. В университетах до сих пор тема предпереводческого анализа текста вызывает много трудностей у студентов. Нами представляется возможным раскрыть эту тему глубже на примере предпереводческого анализа текстов военной тематики на примере глав из справочника «Военизированные формирования в различных странах мира» авторов Чжу Цзяньсиня, Чжан Цзиньжун и Суна Цзяньбо. Актуальность данной работы заключается в работе с реалиями, именами собственными и военными терминами. Это, в свою очередь, поднимает вопрос актуальности

предпереводческого анализа текста при работе с ним, на что при изучении иностранного языка стоит обращать особо пристальное внимание.

Найти информацию касаясь теории и практики перевода с китайского языка, особенно текстов военной тематики, текстов научного стиля не так просто. По этой причине практическая значимость данной работы заключается в том, что представленные практические решения переводческих трудностей найдут применение на занятиях практического курса китайского языка.

В ходе работы с текстом мы анализировали и переводили фрагмент из справочника. Упомянутый справочник можно отнести к жанру учебное пособие. Обратимся к Большой советской энциклопедии и увидим, что [учебное] пособие – «издание, используемое при обучении, овладении какой-либо профессией, выполнении той или иной деятельности» [3].

Изобилие терминов в тексте оправдано его стилем. Например:

- 合同制 *hétóngzhì* – *служба по контракту*
- 非杀伤性防暴武器 *fēi shāshāng xìng fángbào wǔqì* – *нелетальное оружие для подавления массовых беспорядков.*

Тематика текста – военизированные формирования России – диктует обилие реалий, в том числе исторических, в выбранном фрагменте. Например:

- 边境和国土安全总司令部 *biānjìng hé guótǔānquán zǒng sīlǐng bù*
– *Главное управление пограничных и внутренних войск*
- 阿萨姆步枪队 *āsàmǔ bùqiāng duì* – *«Стрелки Ассамы»*
- 也门内务部队 *yěmén nèiwù bùduì* – *президентская гвардия Йемена*
- 内卫部队 *nèiwèi bùduì* – *войска внутренней службы республики (ВНУС) и др.*

Эта же причина объясняет обильное использование имен собственных, что вызывает особые трудности при переводе. Вот некоторые примеры:

- 苏霍罗夫 sūhuòluòfū – Суворов
- 捷尔任斯基 jié'ěrrènsījī – Дзержинский
- 拿破仑 nápòlún – Наполеон и др.

В научном стиле выделяют подстиль «научно-учебный», к которому относится жанр пособие, что оправдывает речевые клише, обильную терминологию, что мы и рассматриваем в данной работе. Пособие требует использование проверенной информации.

Переводчик, работая с научным стилем, должен понимать, что, при написании текста оригинала были использованы различные информационные источники, исследования и материалы как на языке оригинала текста, так и на иностранных языках, чтобы раскрыть тему более полно.

Переводчик анализирует исходный текст (оригинал), ищет и решает переводческие трудности, с которыми сталкивается, и как результат, несет полную ответственность за содержание текста. При работе с китайскоязычными источниками и материалами мы часто переводим на несколько языков сразу и анализируем полученные результаты, поскольку мы совершаем беспрецедентный перевод и обращаемся к языковым традициям других языков. Тем более важен предпереводческий анализ текста прежде, чем приступить к переводу, чтобы облегчить процесс понимания и достоверной передачи информации. Так, А.В. Скворцова выделяет два плана, присутствующие в тексте: план формы и план содержания. При переводе текста любого жанра и тематики мы ставим

перед собой следующую задачу: заменить план формы оригинала, при этом не изменив сам план содержания.

Предложения бывают разными по размеру, объему информации и степени распространенности. Для облегчения перевода и, в первую очередь, понимания смысла написанного, следует в первую очередь выделить ядро предложения. Китайский язык склонен к развернутым распространенным предложениям, поэтому такой порядок работы значительно упростит нашу работу.

Ядро предложения – простое предложение, из которого (которых) состоит сложное предложение, поэтому стоит упомянуть порядок перевода простых предложений, который в своей работе приводит А.В. Скворцова.

1. Глобальное подлежащее. Отвечает на вопросы: 谁? 什么? (Кто? Что?).
2. Глобальное сказуемое. Отвечает на вопросы: 做什么? 怎么样? 怎么了? (Что делает? Каков?).
3. Глобальное дополнение. Отвечает на вопросы: 谁? 什么? (Кого? Что?).
4. Перевод ядра предложения (глобальные подлежащее, сказуемое и дополнение). Исключение определений и обстоятельств.
5. Анализ определений и обстоятельств. В том случае, если они выражены предложениями, поиск локальных ПСД.
6. Перевод всего предложения.

Рассмотрим на примере.

第一任总司令是 E.F. 科摩罗夫斯基伯爵，参加过由苏霍罗夫领导的意大利和瑞士战役，获得准将军衔。

Глобальным подлежащим в первом простом предложении выступает总司令 (*командующий*). Глобальное сказуемое (в нашем случае, несколько однородных сказуемых) – 是 E.F. 科摩罗夫斯基伯爵 (*граф Евграф Федотович Комаровский – составное именное*), 参加过 (*участвовать*), 获得 (*получить, добиться*). Глобальные дополнения относятся к разным сказуемым –意大利和瑞士战役 (*Итальянский и Швейцарский походы (относятся к 参加)*) и 准将军衔 (*воинское звание, чин (относится к 获得)*). Находим локальное определение и переводим: 由苏霍罗夫领导的 – *под предводительством Суворова*.

Теперь переводим предложение целиком.

«Первым командующим стал граф Евграф Федотович Комаровский, который участвовал в Итальянском и Швейцарском походах фельдмаршала графа Александра Васильевича Суворова и удостоился чина генерал-майора».

Таким образом, мы можем видеть важность предварительно проведенного предпереводческого анализа на практическом примере.

В заключении важно отметить, что при предпереводческом анализе текстов военной тематики важно учитывать все этапы, нельзя упускать важные моменты, в противном случае дальнейший перевод потеряет свою точность, он не будет соответствовать языку оригинала, важные моменты могут быть упущены.

Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства РУДН.

Библиографический список

1. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. Книга 2. – М.: «Восточная литература», 2002. – 511 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
4. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М.: «Просвещение», 1979. – 192 с.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
6. Захаров В.П. Кленин И.Д., Синельников Ю.Н. Учебник военного перевода. Китайский язык. Часть I. – М.: Военный Краснознаменный институт, 1989. – 454 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990. - 254 с.
8. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – 576 с.
9. Скворцова А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. – М.: «ВКН», 2018. – 320 с.

PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF MILITARY TEXTS ON THE EXAMPLE OF CHAPTERS FROM THE MANUAL "PARAMILITARY FORMATIONS IN VARIOUS COUNTRIES OF THE WORLD"

Shulipenko Valeria Vadimovna
Private language school teacher
Moscow State Linguistic University graduate, Chinese language department

*Ostozhenka St., h38-1, Moscow, 119034, Russia.
leishulipenko@gmail.com*

Trofimova Yelizaveta Sergeevna

*Senior teacher of additional education,
Department of foreign languages theory and practice, Peoples' Friendship University of Russia,
Mikluha Maklaya St., h8, Moscow, 117198, Russia
trofimova-esr@rudn.ru*

Abstract. The current military-political situation is of great interest to scientists. Texts devoted to these conflicts are actively studied by linguists, conflictologists, political scientists and other specialists from various fields of science. For a detailed understanding, translations of the original texts into Russian are made, but, unfortunately, typical mistakes are made during translation, namely, due to attention not being paid to the pre-translation analysis of the text. In universities, pre-translation analysis is studied only in general terms, often without taking into account the specifics of the translated vocabulary. All this adversely affects the quality of the translated text and, in particular, military texts. In this article, the author focuses on the importance of pre-translational analysis of texts, at its stages, and also gives several examples from the manual "Paramilitary Forces in Various Countries of the World". In the pre-translation analysis of military texts, it is important to take into account all the stages, you must not miss important points, otherwise the further translation will lose its accuracy, it will not correspond to the original language, important points may be missed. When you start working with a text, it is certainly important to determine its subject matter, you need to know the genre feature. If there is terminology in the text, it is necessary to determine all the subtleties of its use in two languages. The translator also draws attention to the fact that the abundance of proper nouns, which cause special translation difficulties, is dictated by the subject matter of the text. All the more important is the pre-translation analysis of the text before proceeding with the translation, in order to facilitate the process of understanding and reliable transmission of information. So, A.V. Skvortsova distinguishes two plans present in the text: the form plan and the content plan. When translating a text of any genre and subject, we set the following task: to replace the form plan of the original, while not changing the plan of content itself. The translator analyzes the source text (original), searches for and solves the translation difficulties he encounters, and as a result, bears full responsibility for the content of the text. When working with Chinese-language sources and materials, we often translate into several languages at once and analyze the results as we make unprecedented translations and appeal to the language traditions of other languages.

Keywords: *pre-translational analysis, learning Chinese, translation, teaching Chinese, Chinese, military topics, military texts, military vocabulary.*

For citation: Shulipenko V.V., Trofimova Y.S. Pre-translation analysis of military texts on the example of chapters from the manual "Paramilitary formations in various countries of the world" // Focus on Language Education and Research. 2022. Vol. 3, No. 4. P. 62-70.

References

1. Alekseev V. M. Works on Chinese literature. Book 2. - M.: "Eastern Literature", 2002. - 511 p.
2. Barkhudarov L. S. Language and translation. M.: International relations, 1975. - 240 p.
3. Vlakhov S.I., Florin S.P. Untranslatable in translation. - M.: International relations, 1980. - 344 p.

4. Gorelov V. I. The style of the modern Chinese language. - M. : "Enlightenment", 1979. - 192 p.
5. Ermolovich D.I. Proper nouns at the intersection of languages and cultures. – M.: R. Valent, 2001. – 200 p.
6. Zakharov V.P. Klenin I.D., Sinelnikov Yu.N. Textbook of military translation. Chinese. Part I. - M. : Red Banner Military Institute, 1989. - 454 p.
7. Komissarov VN Theory of translation. - M.: Higher. school, 1990. - 254 p.
8. Kurdyumov V. A. Chinese language course. Theoretical grammar. – M.: Citadel-Trade; Lada, 2005. - 576 p.
9. Skvortsova A. V. Pre-translation analysis of texts in Chinese. - M.: "VKN", 2018. - 320 p.